

Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa plotkarza są jak przysmaki,* a wpadają do komnat wnętrza.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa obmówcy są jak smakołyki, łatwo wpadają głęboko do wnętrza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowa plotkarza są jak rany i przenikają do głębi wnętrzości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowa obmówcy są jako słowa zranionych, a wszakże przenikają do wnętrzości żywota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowa dwujęzycznego jakoby proste, a one przerażają aż do samych wnętrzości żywota. Leniwego poraża bojaźń, a dusze niewieściuchów będą łaknąć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowa krętacza są smacznym kąskem, zapadają do głębin wnętrza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowa oszczercy są jak przysmak i gładko spływają do głębi wnętrzości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowa plotkarza są jak smakołyki, przenikają do wnętrzości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowa plotkarza są jak przysmaki, docierają aż do głębi wnętrzości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowa plotkarza są jak smaczne kąski, przenikają w głąb samych wnętrzości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Страх лінивих скидає вділ, а душі мужів-жінок голодуватимуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słowa plotkarza są jak łakocie i wnikają do tajników wnętrza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowa oszczercy są jak łapczywie połykane kąski, które wpadają do najskrytszych części brzucha.

¹⁾ przysmaki, מִתְּלַחֲמִים (mitlahamim), hl, smakołyki.

²⁾ Lub: brzucha. Wg G: Leniwych powali strach, a dusze zniewieściałych będą głodować.

³⁾ <x>240 26:22</x>